

1. И сказал Господь Ною: войди ты и все семейство твое в ковчег, ибо тебя увидел Я праведным предо Мною в роде сем;

УПО: І сказав Господь Ноеві: Увійди ти й увесь дім твій до ковчегу, бо Я бачив тебе праведним перед лицем Своїм в оцім роді.

KJV: And the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

2. и всякого скота чистого возьми по семи, мужского пола и женского, а из скота нечистого по два, мужского пола и женского;

УПО: Із усякої чистої худоби візьмеш собі по семеро, самця та самицю її, а з худоби нечистої двоє: самця та самицю її.

KJV: Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that are not clean by two, the male and his female.

3. также и из птиц небесных по семи, мужского пола и женского, чтобы сохранить племя для всей земли,

УПО: Також із птаства небесного по семеро, самця та самицю, щоб насіння сховати живим на поверхні всієї землі.

KJV: Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

4. ибо чрез семь дней Я буду изливать дождь на землю сорок дней и сорок ночей; и истреблю все существующее, что Я создал, с лица земли.

УПО: Ось бо по семи днях Я литиму на землю дощ сорок день і сорок ночей, і всяку істоту, яку Я вчинив, зітру з-над поверхні землі!

KJV: For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.

5. Ной сделал все, что Господь повелел ему.

УПО: І зробив Ной усе, як звелів був Господь.

KJV: And Noah did according unto all that the LORD commanded him.

6. Ной же был шестисот лет, как потоп водный пришел на землю.

УПО: А Ной був віку шостисот літ, і стався потоп, вода на землі.

KJV: And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

7. И вошел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от вод потопа.

УПО: І ввійшов Ной, і сини його, і жінка його, і невістки його з ним до ковчегу перед водою потопу.

KJV: And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

8. И из скотов чистых и из скотов нечистых, и из всех пресмыкающихся по земле

УПО: Із чистої худоби та з худоби, що нечиста вона, і з птаства, і всього, що плазує на землі,

KJV: Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,

9. по паре, мужеского пола и женского, вошли к Ною в ковчег, как Бог повелел Ною.

УПО: по двоє ввійшли до Ноя до ковчегу, самець і самиця, як Бог Ноеві був ізвелів.

KJV: There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.

10. Через семь дней воды потопа пришли на землю.

УПО: І сталося по семи днях, і води потопу линули на землю.

KJV: And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

11. В шестисотый год жизни Ноевой, во второй месяц, в семнадцатый день месяца, в сей день разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные отворились;

УПО: Року шостої сотні літ життя Ноевого, місяця другого, сімнадцятого дня місяця, цього дня відкрилися всі джерела великої безодні, і розчинилися небесні розтвори.

KJV: In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

12. и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей.

УПО: І був дощ на землі сорок день і сорок ночей.

KJV: And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

13. В сей самый день вошел в ковчег Ной, и Сим, Хам и Иафет, сыновья Ноевы, и жена Ноева, и три жены сынов его с ними.

УПО: Того саме дня до ковчегу ввійшов Ной, і Сим, і Хам та Яфет, сини Ноеві, і жінка Ноева, і три невістки його з ними,

KJV: In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

14. Они, и все звери по роду их, и всякий скот по роду его, и все гады, пресмыкающиеся по земле, по роду их, и все летающие по роду их, все птицы, все крылатые,

УПО: вони та всяка звірина за родом її, і всяка худоба за родом її, і всяке плазуюче, що плазує по землі, за родом його, і всяке птаство за родом його, усяка пташка крилата.

KJV: They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

15. и вошли к Ною в ковчег по паре от всякой плоти, в которой есть дух жизни;

УПО: І ввійшли до Ноя, до ковчегу по двоє із кожного тіла, що в нім дух життя.

KJV: And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life.

16. и вошедшие мужеский и женский пол всякой плоти вошли, как повелел ему Бог. И затворил Господь за ним.

УПО: А те, що ввійшло, самець і самиця з кожного тіла ввійшли, як звелів йому Бог. І замкнув Господь за ним ковчега.

KJV: And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.

17. И продолжалось на земле наводнение сорок дней, и умножилась вода, и подняла ковчег, и он возвысился над землею;

УПО: І був потоп сорок день на землі, і збільшилась вода, і понесла ковчега. І він високо став над землею.

KJV: And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

18. вода же усиливалась и весьма умножалась на земле, и ковчег плавал по поверхности вод.

УПО: І прибула вода, і сильно збільшилась вона на землі, і пливав ковчег на поверхні води.

KJV: And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

19. И усилилась вода на земле чрезвычайно, так что покрылись все высокие горы, какие есть под всем небом;

УПО: І дуже-дуже вода на землі прибула, і покрилися усі гори високі, що під небом усім.

KJV: And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered.

20. на пятнадцать локтей поднялась над ними вода, и покрылись горы.

УПО: На п'ятнадцять ліктів угору вода прибула, і покрилися гори.

KJV: Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

21. И лишилась жизни всякая плоть, движущаяся по земле, и птицы, и скоты, и звери, и все гады, ползающие по земле, и все люди;

УПО: І вимерло всяке тіло, що рухається на землі: серед птаства, і серед скотини, і серед звірини, і серед усіх плазунів, що плазують по землі, і кожна людина.

KJV: And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:

22. все, что имело дыхание духа жизни в ноздрях своих на суше, умерло.

УПО: Усе, що в ніздрях його дух життя, з усього, що на суходолі вимерло було.

KJV: All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died.

23. Истребилось всякое существо, которое было на поверхности земли; от человека до скота, и гадов, и птиц небесных, --все истребилось с земли, остался только Ной и что [было] с ним в ковчеге.

УПО: І винищив Бог усяку істоту на поверхні землі, від людини аж до скотини, аж до плазуна, і аж до птаства небесного, вони стерлись з землі. І зостався тільки Ной та те, що з ним у ковчезі було.

KJV: And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed

from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark.

24. Вода же усиливалась на земле сто пятьдесят дней.

УПО: І прибувала вода на землі сто і п'ятдесят день.

KJV: And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.